

## ALLGEMEINE VERKAUFSBEDINGUNGEN (AVB)

## GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF SALE (GTCs)

### 1. Allgemeines

1.1 Unsere Verkaufsbedingungen gelten ausschließlich für alle unsere – auch künftigen – Lieferungen, Leistungen und Angebote. Entgegenstehende oder von unseren Bedingungen abweichende Bedingungen des Käufers erkennen wir nicht an, den Geschäftsbedingungen des Käufers wird hiermit widersprochen. Unsere Verkaufsbedingungen gelten auch dann, wenn wir Kenntnis entgegenstehender oder abweichender Bedingungen des Käufers die Lieferung an den Käufer vorbehaltlos ausführen.

1.2 Diese AVB finden nur Anwendung, wenn der Käufer Unternehmer, eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Das Gleiche gilt für Käufer, die im Ausland eine gewerbliche Tätigkeit ausüben, die mit der eines inländischen Unternehmers vergleichbar ist, sowie für ausländische Institutionen, die mit inländischen juristischen Personen des öffentlichen Rechts oder mit einem inländischen öffentlich-rechtlichen Sondervermögen vergleichbar sind. Unternehmer ist eine natürliche oder juristische Person oder eine rechtsfähige Personengesellschaft, die bei Abschluss eines Rechtsgeschäfts in Ausübung ihrer gewerblichen oder selbständigen beruflichen Tätigkeit handelt.

### 2. Vertragsschluss

2.1 Unser Angebot hinsichtlich Menge, Lieferfrist, Lieferungsmöglichkeit ist freibleibend, sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt (Art. 7 OR). Die Bestellung ist grundsätzlich dennoch als Angebot zu qualifizieren. Die Annahme kann unsererseits (Auftragsbestätigung) innerhalb von zwei Wochen erfolgen, es sei denn, der Käufer hat eine andere Annahmefrist bestimmt.

2.2 Ein Vertrag kommt erst mit unserer schriftlichen Auftragsbestätigung zustande. Sollte es im Einzelfall keine Auftragsbestätigung geben oder der Vertrag ohne Auf-

### 1. General

1.1 Our terms and conditions of sale apply exclusively to all of our provision of goods, services and offers, including those made in the future. We do not recognize purchaser terms that conflict with or differ from our terms; the general terms and conditions of the purchaser are hereby objected to. Our terms and conditions of sale shall also apply where we have knowledge of conflicting or differing terms of the purchaser and supply goods to the purchaser without reservation.

1.2 These GTCs apply only where the purchaser is an entrepreneur (*Unternehmer*), a legal entity governed by public law or a public-law special fund (*Sondervermögen*). The same applies to purchasers which carry on a business outside of Switzerland which is comparable to that of a domestic entrepreneur, as well as to foreign institutions which are comparable to domestic legal entities governed by public law or to a domestic public-law special fund. An entrepreneur means a natural person or legal entity or a partnership with legal status which is acting in furtherance of its commercial or professional business in entering into a legal transaction.

### 2. Formation of contract

2.1 With respect to quantity, delivery time and delivery possibility our offer is subject to change provided not indicated otherwise in our confirmation of order (art. 7 Swiss Code of Obligations, CO). However, the order is generally qualified as an offer. Acceptance on our part (confirmation of order) may take place within two weeks unless the purchaser has specified another period for acceptance.

2.2 A contract is only formed upon our written confirmation of order. Where a confirmation of order is not provided in an individual case or the contract is formed without a confirma-

tragsbestätigung zustande kommen, ist für den Inhalt des Vertrages unser Angebot entscheidend. Haben Käufer und Verkäufer gemeinsam ein schriftliches Dokument über die Lieferung unterzeichnet und enthält dieses Dokument sämtliche Vertragsbedingungen, so steht dieses Dokument einer schriftlichen Auftragsbestätigung gleich.

tion of order our offer is determinative with respect to the content of the contract. Where the purchaser and the seller have mutually signed a written document on the delivery of goods and where this document contains all of the contractual terms, this document shall be regarded as amounting to a written confirmation of order.

- |     |  |     |  |
|-----|--|-----|--|
| 2.3 | Alle den Vertrag und seine Ausführung betreffenden Vereinbarungen zwischen uns und dem Käufer bedürfen zu ihrer Wirksamkeit der Schriftform. Dies gilt auch für die Annahme einer Bestellung. Der Verzicht auf die Schriftform kann auch nur schriftlich erfolgen.   | 2.3 | All of the agreements relating to the contract and its performance entered into between us and the purchaser must be in writing for these to be effective. This also applies to the acceptance of an order. The renunciation of the written form must also be written.   |
| 2.4 | Bei Sonderanfertigungen behalten wir uns eine im Rahmen des Zumutbaren liegende Mehr- oder Minderfertigung vor, wenn eine solche Abweichung unvermeidbar ist und hierdurch das ausgewogene Verhältnis von Leistung und Gegenleistung gewahrt bleibt. Der Käufer wird hierüber vorgängig informiert.  | 2.4 | For custom orders we reserve the right to provide goods that are manufactured with higher or lesser standards within reason provided that such differentiation is unavoidable and that in doing so, the balanced relationship between performance and consideration is maintained. The purchaser will be informed about this in advance. |
| 2.5 | An unseren Angebotsschriften, Abbildungen, Zeichnungen, Kalkulationen und sonstigen Unterlagen – auch in elektronischer Form – haben wir die alleinigen Eigentums- und Urheberrechte. Sie dürfen ohne unsere ausdrückliche Zustimmung Dritten nicht zugänglich gemacht, bekannt gegeben oder selbst oder durch Dritte vervielfältigt werden. | 2.5 | We retain exclusive ownership rights and copyright in respect of our offer letters, depictions, diagrams, calculations and other materials – including those in electronic form. These may not be provided to third parties, made known to these or copied by the addressee or by third parties without our express consent.             |
| 2.6 | Die uns vom Käufer zur Kenntnis gebrachten Informationen gelten als nicht vertraulich, ausser er bezeichnet sie uns gegenüber ausdrücklich als vertraulich.  | 2.6 | Information provided to us by the purchaser is deemed to not be confidential, unless he declares them expressly as confidential to us.   |

### **3. Preise**

### **3. Prices**

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 3.1 | Sofern sich aus der Auftragsbestätigung nichts anderes ergibt, verstehen sich die Preise in CHF „ab Werk“, ausschließlich Verpackung. Die Verpackung sowie andere Mehr- und Sonderleistungen werden gesondert berechnet.   | 3.1 | Provided not set out otherwise in the confirmation of order, prices are quoted in Swiss Francs “ex works” exclusive of packaging. Packaging and other additional and special services will be calculated separately.  |
| 3.2 | Wir behalten uns das Recht vor, unsere Preise entsprechend zu ändern, wenn nach Abschluss des Vertrages Kostensenkungen oder Kostenerhöhungen, insbesondere aufgrund von Tarifabschlüssen oder Materialpreissteigerungen, eintreten. Diese werden dem Käufer auf Verlangen nachgewiesen. | 3.2 | We reserve the right to change our prices correspondingly where costs reductions or increases arise after the contract is formed, in particular due to collective agreements or increases in raw materials costs. These will be proven to the purchaser at its request. |

- 3.3 In unseren Angeboten, Kostenvoranschlägen und in der Auftragsbestätigung ist die gesetzliche Mehrwertsteuer nicht enthalten, es sei denn, sie ist als solche ausdrücklich ausgewiesen. Dies gilt bei Exportlieferungen auch für die Zollgebühren und andere öffentliche Abgaben. Die Mehrwertsteuer wird in gesetzlicher Höhe am Tag der Rechnungslegung in der Rechnung gesondert ausgewiesen.
- 3.3 Statutory value-added tax is not included in our offers, costs estimates and in the confirmation of order unless expressly referenced as such. For export deliveries this also applies to customs duties and other public charges. Statutory value-added tax will be separately stated in the invoice in the statutory amount on the date that the invoice is issued.

#### **4. Versand und Gefahrübergang**

#### **4. Shipping and transfer of risk**

- 4.1 Der Versand erfolgt ab Werk auf Rechnung und Gefahr des Käufers, letzteres auch dann, wenn wir aufgrund besonderer Vereinbarung die Versandkosten übernehmen oder bei Teilleistungen.
- 4.1 Shipping shall take place ex works for the account and at the risk of the purchaser; the latter also applies where we assume shipping costs or only make partial delivery on the basis of a special agreement.
- 4.2 Verpackungsmaterial wird nicht zurückgenommen, sofern nichts anderes vereinbart wurde. Bei Warenlieferungen in Bahn- oder Speditionsbehältern müssen die Behälter innerhalb 48 Stunden nach Eingang an den Anlieferungsspediteur zurückgegeben werden. Verzögerungsgebühren, die durch den Absender der Leerbehälter verursacht werden, gehen zu seinen Lasten.
- 4.2 The return of packaging materials is not accepted unless otherwise agreed to. For deliveries made in rail or freight forwarding containers the containers must be returned to the freight forwarding deliverer within 48 hours of receipt. Charges for delay caused by the sender of the empty containers shall be borne by it.

#### **5. Ausführung der Lieferung**

#### **5. Performance of delivery**

- 5.1 Die von uns in Aussicht gestellten Liefertermine und -fristen gelten stets nur annähernd, es sei denn, dass ausdrücklich eine feste Frist oder ein fester Termin zugesagt oder vereinbart ist. Die Einhaltung eines festen Liefertermins oder einer festen Lieferzeit setzt voraus, dass der Käufer seine Mitwirkungspflichten erfüllt, insbesondere bei der vollständigen Klärung der technischen Einzelheiten des Auftrags mitwirkt, Unterlagen und Dokumente in vereinbartem Umfang rechtzeitig an uns übermittelt und Anzahlungen und Zahlungssicherheiten pünktlich leistet.
- 5.1 The delivery dates and periods proposed by us are only approximate unless a fixed period or fixed date has been expressly accepted or agreed to. Delivery in accordance with a fixed date or period requires that the purchaser fulfills its participatory duties, in particular in the complete clarification of the technical details of the order, provides materials and documents to us in the scope agreed to on a timely basis and makes prepayments and provides security for payment on time.
- 5.2 Lieferhemmnisse wegen höherer Gewalt oder aufgrund von unvorhergesehenen und nicht von uns zu vertretenden Ereignissen, insbesondere behördliche Maßnahmen sowie Ein- und Ausfuhrbeschränkungen, verpflichten uns erst nach Beseitigung des Hemmnisses, die Lieferung auszuführen. Dies gilt auch bei unvorhergesehenen und von uns nicht zu vertretenden Lieferschwierigkeiten für Rohstoffe, Energie oder Vor- und Zwischenpro-
- 5.2 Where deliveries cannot be made due to force majeure and unforeseeable events for which we are not responsible, in particular administrative measures and import and export restrictions, we shall only be obliged to make such deliveries once the obstacle to delivery has been remedied. This shall also apply to unforeseen delivery difficulties for which we are not responsible in connection with raw materials, energy or prior or intermediate products which are required for the

dukte, die zur Herstellung der Ware erforderlich sind. Beginn und Ende solcher Lieferhemmnisse teilen wir dem Käufer umgehend mit, nachdem wir vom unvorhergesehenen Ereignis sichere Kenntnis erlangt haben.

Diese Lieferhemmnisse berechtigen uns auch zum Rücktritt vom Vertrag, ohne dass dem Käufer ein Schadenersatzanspruch zusteht. In diesem Fall erfolgt unverzüglich eine Rückerstattung der geleisteten Zahlungen des Käufers.

manufacture of the goods. We will immediately inform the purchaser of the commencement and end of such obstacles to delivery as soon as we have got certain knowledge about the unforeseeable event.

These obstacles to delivery shall also entitle us to withdraw (*Rücktritt*) from the contract without entitling the purchaser to assert claims for damages. In this case, the reimbursement of payments made by the purchaser shall take place without delay.

- |     |  |     |   |
|-----|--|-----|---|
| 5.3 | Wir sind zu Teillieferungen und Teilleistungen berechtigt, wenn  | 5.3 | We are entitled to make partial deliveries and to provide services in part where  |
|     | <ul style="list-style-type: none"><li>- die Teillieferung oder Teilleistung für den Käufer verwendbar ist,</li><li>- die Restlieferung und Restleistung sichergestellt ist und</li><li>- dem Käufer aus der Teillieferung oder Teilleistung kein erheblicher Mehraufwand entsteht.</li></ul> |     | <ul style="list-style-type: none"><li>- the partial delivery or the partial services can be used by the purchaser</li><li>- provision of the remaining delivery and remaining services is ensured and</li><li>- the purchaser is not required to bear significant additional costs as a result of the partial delivery or the partial services.</li></ul> |
| 5.4 | Geraten wir mit einer Lieferung oder Leistung in Verzug oder wird uns eine Lieferung oder Leistung, gleich aus welchem Grunde, unmöglich und liegt kein Fall von Ziffer 5.3 vor, so ist die Haftung auf Schadensersatz nach Ziffer 12 dieser AVB beschränkt.                                 | 5.4 | In the event that we are in default of delivery or the performance of services, or such delivery or performance becomes impossible, regardless of the reason, and where no event pursuant to section 5.3 has occurred, our liability is limited to the damages pursuant to section 12 of these GTCs.  |
| 5.5 | Abrufaufträge können im Rahmen der Herstellungsmöglichkeit zur Ausführung gelangen.  | 5.5 | On-call orders may be performed subject to the capability to manufacture these.   |

## 6. Eigentumsvorbehalt

## 6. Reservation of title

- |     |   |     |  |
|-----|---|-----|--|
| 6.1 | Alle gelieferten Waren bleiben bis zur Erfüllung sämtlicher – auch künftiger und bedingter – Forderungen aus auf Grundlage dieser Bedingungen vereinbarten Lieferungen sowie der Saldoforderung aus dem Kontokorrent der vorgenannten Forderungen unser Eigentum (sog. Vorbehaltsware. Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir berechtigt, die Kaufsache zurückzunehmen. In der Zurücknahme der Kaufsache durch uns liegt ein Rücktritt vom Vertrag. Wir sind nach Rücknahme der Kaufsache zu deren Verwertung befugt, der Verwertungserlös ist auf die Verbindlichkeiten des Käufers (abzüglich angemessener | 6.1 | Until the fulfilment of all claims – including future and conditional claims – under deliveries agreed to on the basis of these terms and conditions, as well as the net claim under the current account balance of the above-noted claims, we retain ownership title to all goods delivered (so-called goods subject to a reservation of title). In the event of behaviour of the purchaser in breach of contract, in particular in the event of payment default, we shall be entitled to reclaim the goods purchased. Our reclamation of goods shall constitute a withdrawal from the contract. Upon reclamation of the goods purchased we shall be entitled to sell these; the sales proceeds shall be applied toward the amounts owed by the purchaser (minus rea- |
|-----|---|-----|--|

Verwertungskosten) anzurechnen.

sonable realization costs).

- 6.2 Der Käufer versichert die Ware gegen die üblichen Risiken.
- 6.2 The purchaser shall insure the goods against typical risks.
- 6.3 Die unter Eigentumsvorbehalt stehende Ware darf nur im ordnungsgemäßen Geschäftsverkehr verarbeitet werden. Bei Verarbeitung erstreckt sich der Eigentumsvorbehalt auch auf die durch Verarbeitung entstehenden neuen Sachen, an denen wir Miteigentum erwerben im Verhältnis des Rechnungswerts der Vorbehaltsware zu den anderen uns nicht gehörenden Gegenständen zur Zeit der Verarbeitung. Für die durch Verarbeitung entstehende Sache gilt im Übrigen das gleiche wie für die unter Vorbehalt gelieferte Kaufsache. Wird die Kaufsache mit anderen, uns nicht gehörenden Gegenständen untrennbar vermischt oder verbunden, so erwerben wir das Miteigentum an der neuen Sache im Verhältnis des Rechnungswerts der Vorbehaltsware zum Wert der anderen vermischten Gegenständen zum Zeitpunkt der Vermischung. Erfolgt die Vermischung in der Weise, dass die Sache des Käufers als Hauptsache anzusehen ist, so gilt als vereinbart, dass der Käufer uns anteilmäßig Miteigentum überträgt. Für die durch Vermischung oder Verbindung entstehende Sache gilt im Übrigen das gleiche wie für die unter Vorbehalt gelieferte Kaufsache. Der Käufer verwahrt unentgeltlich für uns. Der Käufer tritt uns auch die Forderung zur Sicherung unserer Forderung ab, die ihm durch Verbindung der Kaufsache mit einem Grundstück gegen einen Dritten erwachsen.
- 6.3 The goods sold pursuant to a reservation of title may only be processed in the ordinary course of business. Where processing is undertaken the reservation of title shall extend to the new goods created through the processing, in which we retain common title in proportion to the calculated value of the goods subject to reservation of title and the other goods in which we have no ownership title at the time of processing. The same shall apply to goods created as a result of the processing as applies to the goods purchased subject to reservation of title. In the event that the goods purchased are inseparably commingled with or attached to goods in which we have no ownership title, we shall acquire common title to the new goods in proportion to the calculated value of the goods subject to reservation of title and the value of the other goods at the time of processing. If the commingling takes place in such a manner that the goods purchased are regarded as the principle goods, it is deemed to be agreed that the purchaser assigns us proportionate common title. The same shall apply to the goods arising as a result of the commingling or the attachment as applies to the goods purchased subject to reservation of title. The purchaser shall hold such goods for us free of cost. The purchaser also assigns to us as security the claim securing our claim against a third party which arises on its part as a result of attaching the goods purchased to real property.
- 6.4 Soweit es einem ordentlichen Geschäftsgang entspricht, darf der Käufer die Vorbehaltsware weiterverkaufen. Der Käufer tritt seine Forderungen aus einem Weiterverkauf der Vorbehaltsware, die ihm hieraus gegen seinen Abnehmer oder Dritte erwachsen, an uns schon jetzt in Höhe des Faktura-Endbetrages einschließlich MWSt. unserer Forderungen ab. Es spielt dabei keine Rolle, ob die Vorbehaltsware ohne oder nach Verarbeitung weiterveräußert worden ist. Zur Einziehung der abgetretenen Forderung bleibt der Käufer berechtigt. Unsere Befugnis, die Forderung einzuziehen, wird hiervon nicht berührt. Wir verpflichten uns, die Forderung nicht einzuziehen, solange der Käufer seinen Zahlungsverpflichtungen nachkommt, nicht in Zahlungsverzug gerät und
- 6.4 The purchaser may resell the goods subject to reservation of title provided this takes place in the ordinary course of business. The purchaser hereby assigns to us in advance its claims against customers or third parties arising under a resale of the goods subject to reservation of title in the amount of the final invoice amount plus value-added tax of our claims. It is irrelevant whether the goods subject to reservation of title are resold without processing or having been processed. The purchaser remains entitled to collect on the assigned claim. Our authorization to collect on the assigned claim is unaffected thereby. We undertake to refrain from collecting on the claim provided the purchaser fulfils its payment obligations, is not in default of payment and - in particular – provid-

insbesondere kein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt ist oder Zahlungseinstellung vorliegt. Ist dies der Fall, können wir verlangen, dass der Käufer uns die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldnern die Abtretung mitteilt. Wir verpflichten uns, die uns zustehenden Sicherheiten auf Verlangen des Käufers insoweit freizugeben, als der realisierbare Wert unserer Sicherheiten die zu sichernden Forderungen um mehr als 20 % übersteigt. Die Auswahl der freizugebenden Sicherheiten obliegt uns.

6.5 Verpfändungen oder Sicherungsübereignungen der Vorbehaltsware sind unzulässig. Bei Zugriffen Dritter auf die Vorbehaltsware, insbesondere Pfändungen, weist der Käufer auf unser Eigentum hin und benachrichtigt uns unverzüglich. Für alle uns in diesem Zusammenhang entstehenden Kosten haftet der Käufer.

6.6 Bei vertragswidrigem Verhalten des Käufers, insbesondere bei Zahlungsverzug, sind wir nach Setzung einer angemessenen Frist berechtigt, die Herausgabe der Vorbehaltsware zu verlangen; der Käufer ist zur Herausgabe verpflichtet.

## 7. Schlechterfüllung durch den Käufer und Pauschalisierung des Schadensersatzes

7.1 Wir sind berechtigt, noch ausstehende Lieferungen oder Leistungen nur gegen Vorauszahlung oder Sicherheitsleistung auszuführen oder zu erbringen, wenn uns nach Vertragsschluss Umstände bekannt werden, welche die Kreditwürdigkeit des Käufers wesentlich zu mindern geeignet sind und durch welche die Bezahlung unserer offenen Forderungen durch den Käufer aus dem jeweiligen Vertragsverhältnis (einschließlich aus anderen Einzelaufträgen, für die derselbe Rahmenvertrag gilt) gefährdet wird.

7.2 Steht uns gegen den Käufer ein Schadensersatzanspruch wegen Nichterfüllung oder Schlechterfüllung zu, so sind wir berechtigt, auch ohne Nachweis eines entsprechenden Schadens, Ersatz i. H. v. 15 % des Kaufpreises zu verlangen, sofern nicht der Käufer ei-

ed no application for the commencement of insolvency proceedings has been filed or the purchaser has stopped making payments as due. If this occurs, we may demand that the purchaser informs us of the assigned claims and their debtors, provides us with all information required for collection, provides us with all documents in connection therewith and notifies the debtors of the assignment. We undertake to release the security to which we are entitled at the request of the purchaser to the extent that the recovery value of our security exceeds the claims secured by more than 20 %. We are entitled to select the security to be released.

6.5 Liens or security assignments of the goods subject to reservation of title are prohibited. In the event that third parties have access to the goods subject to reservation of title, and in particular in the event that liens are created, the purchaser shall provide notice of our ownership title and shall inform us immediately. The purchaser shall be liable for all costs incurred by us in connection with this.

6.6 In the event of purchaser behaviour in breach of this contract, in particular default of payment, upon setting a reasonable deadline we are entitled to demand that the goods subject to reservation of title be returned to us; the purchaser is obliged to effect such return.

## 7. Purchaser default and lump-sum damages

7.1 We are entitled to make outstanding deliveries and to perform outstanding services only upon prepayment or the provision of security where circumstances become known to us after entering into the contract that are suitable to significantly reduce the purchaser's creditworthiness and which endanger the payment of our outstanding claims by the purchaser under the respective contract (including other individual orders which are governed by the same framework agreement).

7.2 Where we are entitled to assert damages claims against the purchaser due to non-performance or default, we shall be entitled – without having to prove such damages – to claim damages in the amount of 15 % of the purchase price unless the purchaser proves

nen geringeren Schaden nachweist. Die Geltendmachung und der Nachweis eines höheren Schadens unsererseits bleibt vorbehalten. Diese Regelung stellt keine Vertragsstrafe dar.

that lower damages were incurred. The assertion and proof of higher compensation for damages by us is reserved. This provision does not constitute a contractual penalty.

## **8. Zahlungsmodalitäten**

8.1 Die Rechnungen sind 30 Tage nach Rechnungsdatum fällig, sofern sich nicht aus der Auftragsbestätigung etwas anderes ergibt. Maßgeblich für die Einhaltung dieser Frist ist der Zahlungseingang bei uns. Soweit Mängelrügen erhoben werden, wird dadurch die Fälligkeit des auf den nicht mangelbehafteten Teil der Lieferung entfallenden Rechnungsbetrages nicht berührt.

8.2 Sämtliche Zahlungen werden auch entgegen einer anderslautenden Tilgungsbestimmung des Käufers zunächst auf Zinsen und Kosten, sodann auf die jeweils ältesten Forderungen verrechnet. Über die konkrete Art der erfolgten Verrechnung informieren wir den Käufer umgehend.

8.3 Werden uns Umstände bekannt, die die Kreditwürdigkeit des Käufers wesentlich zu mindern geeignet sind und die die Bezahlung unserer offenen Forderungen gefährden, sind wir berechtigt, ausstehende Leistungen nur gegen Vorauszahlung zu erbringen oder weitere Sicherheiten zu verlangen. Außerdem können wir in diesem Fall und insbesondere dann, wenn fällige Zahlungen ausbleiben, die gesamte Restschuld sofort fällig stellen.

8.4 Im Falle der Annahme von Wechsel und Scheck werden entstehende Diskontspesen berechnet und sofort fällig. Die Zahlung des Rechnungsbetrages gilt erst mit der Einlösung des Papiers erfolgt.

## **9. Verzugsfolgen**

9.1 Kommt der Käufer in Zahlungsverzug, so sind die ausstehenden Beträge ab dem Tag der Fälligkeit mit 5% p. a. zu verzinsen. Falls wir in der Lage sind, höhere Verzugszinsen nachzuweisen, sind wir berechtigt, diese geltend zu machen.

9.2 Bei Zahlungsverzug bzw. bei nicht ordnungsgemäßer Einlösung eines Papiers werden sofort sämtliche weiteren Forderungen fällig, einschließlich aller bestehenden

## **8. Payment methods**

8.1 Invoices are due payable 30 days after the date thereof unless the otherwise provided for in the confirmation of order. The receipt of payment by us shall be determinative in respect of compliance with this period. Where defects are asserted this shall not affect the invoice amount for the non-defective portion of the goods supplied becoming due and payable.

8.2 Regardless of whether any other payment terms are asserted by the purchaser all payments shall be applied first toward interest and costs and then toward the respective oldest claims. We will inform the purchaser of the specific application of payments that has taken place without delay.

8.3 Where we become aware of circumstances which are suitable to significantly reduce the purchaser's creditworthiness and which endanger the payment of our outstanding claims we are entitled to perform outstanding services only in exchange for prepayment or the provision of further security. In this case, we may also render due and payable all outstanding debts with immediate effect, in particular, where amounts owed are outstanding.

8.4 In the event that bills of exchange and cheques are accepted any account fees arising shall be charged and are immediately due payable. The payment of the invoice amount shall take place only upon the redemption of the instrument.

## **9. Consequences of default**

9.1 Where the purchaser is in default of payment interest in the amount of 5 % p/a shall be charged on the outstanding amounts as of the date these are due. In the event that we can prove higher default interest we are entitled to claim this.

9.2 In the event of payment default or the improper redemption of a payment instrument all further claims shall become immediately due payable, including all existing claims un-

Wechsel- oder Scheckforderungen.

der cheques or bills of exchange.

## 10. Verrechnung

Verrechnungsrechte stehen dem Käufer nur zu, wenn seine Gegenansprüche rechtskräftig festgestellt und/oder von uns anerkannt sind. Zur Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts ist der Käufer insoweit befugt, als der unbestrittene, von uns schriftlich anerkannte oder rechtskräftig festgestellte Gegenanspruch auf dem gleichen Vertragsverhältnis beruht.

## 10. Offset

The purchaser may only exercise rights of offset where its counterclaims are determined by the courts to be legally binding and/or these have been recognized by us. The purchaser is entitled to exercise a right to retain amounts to the extent that the counterclaim is undisputed, recognized in writing by us or determined by the courts to be legally binding to the extent that the counterclaim is based on the same contractual relationship.

## 11. Gewährleistung

11.1 Die Mängelrechte des Kunden setzen voraus, dass er unsere Lieferungen und Leistungen unverzüglich nach Lieferung oder Leistung sorgfältig untersucht. Sach- und/oder Rechtsmängel muss der Käufer dem Verkäufer unverzüglich und schriftlich anzeigen.

## 11. Warranty

11.1 The rights of the customer to assert warranties for defects are conditional upon the customer carefully inspecting our goods and services immediately upon delivery or performance. Product or legal title defects must be notified by the purchaser to the seller immediately in writing.

11.2 Die Angaben im Angebot und in der Auftragsbestätigung stellen keine Beschaffenheitsgarantie dar, sofern dies nicht besonders vereinbart ist.

11.2 The information contained in the offer and the confirmation of order does not amount to a warranty of fitness (*Beschaffenheitsgarantie*) unless this is separately agreed to.

11.3 Soweit ein von uns zu vertretener Mangel der Kaufsache vorliegt, sind wir nach Wahl des Käufers zur Nachbesserung oder Ersatzlieferung berechtigt. Sind wir zur vom Käufer gewählten Art der Nacherfüllung u.a. aufgrund des hohen Kostenaufwandes nicht bereit oder in der Lage, so können wir diese Art der Nacherfüllung verweigern und den Käufer auf die Möglichkeit der übrigen Gewährleistungsrechte verweisen. Der Käufer ist jedoch erst berechtigt, den Rücktritt vom Vertrag zu erklären (Wandelung) oder den Kaufpreis angemessen zu reduzieren (Minderung), nachdem wir zweimal erfolglos nachgebessert habe. .

11.3 Where we are responsible for a defect in the goods purchased we are entitled to remedy the defect (*Nachbesserung*) or to provide substitute goods at the choice of the purchaser. Where we are not prepared or capable of providing the remedy selected by the purchaser, e.g. due to the high cost thereof, we may refuse to provide this remedy and may refer the purchaser to the possibility of other right of warranty . However, the purchaser is only entitled to withdraw from the contract (rescission) or to reasonably reduce the purchase price (reduction) after two remedies of the defect have been unsuccessful.

11.4 Die Abtretung von Gewährleistungsrechten gegen uns ist ohne unsere schriftliche Zustimmung unzulässig.

11.4 The assignment of warranty rights that may be asserted against is us not permitted without our written consent.

11.5 Die Mängelhaftung ist ausgeschlossen, wenn es sich um eine unerhebliche Minderung des Wertes oder der Tauglichkeit der gelieferten Waren handelt. Bei einer teilbaren Leistung bleibt der Käufer zur Zahlung des Kaufpreises hinsichtlich des nicht mangelbehafteten Teils weiterhin verpflichtet.

11.5 Liability for defects is excluded where the reduction in value or suitability of the goods provided is insignificant. In the event of separable performance the purchaser remains liable for payment of the non-defective portion.



- |  |  |
|--|--|
| <p>11.6 Bei Mängeln von mitverkauften Bauteilen anderer Hersteller, die wir aus lizenzrechtlichen oder tatsächlichen Gründen nicht beseitigen können, werden wir nach unserer Wahl unsere Gewährleistungsansprüche gegen die Hersteller oder Lieferanten für Rechnung des Käufers geltend machen oder an den Käufer abtreten. Gewährleistungsansprüche gegen uns bestehen bei derartigen Mängeln unter den sonstigen Voraussetzungen und nach Maßgabe dieser Bedingungen nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der vorstehend genannten Ansprüche gegen den Hersteller und Lieferanten erfolglos war oder, beispielsweise wegen einer Insolvenz, aussichtslos ist. Während der Dauer des Rechtsstreits ist die Verjährung der betreffenden Gewährleistungsansprüche des Käufers gehemmt.</p> | <p>11.6 In the event of defects in components of other manufacturers that are also sold and which we are unable to remedy due to licensing or factual reasons, we shall be entitled at our choice to assert our warranty claims against the manufacturers or suppliers for the account of the purchaser or to assign these to the purchaser. Warranty claims may be asserted against us in respect of such defects only under the other conditions set out above and in accordance with these terms and conditions where the enforcement before the courts of the above-noted claims against the manufacturer and supplier was unsuccessful or, e.g. as a result of an insolvency, is futile. The limitation period for the respective warranty claims of the purchaser is stayed for the duration of the legal dispute.</p> |
| <p>11.7 Die Verjährungsfrist für die Geltendmachung von Gewährleistungsansprüchen beginnt mit dem Tag des Gefahrübergangs oder dem Tag der Ablieferung der Sache und beträgt ein Jahr.</p>   | <p>11.7 The limitation period for the assertion of warranty claims commences on the date that risk in the goods is transferred or the date of delivery of the goods and amounts to one year.</p>   |

## 12. Haftung

- 12.1 Wir stehen für die sorgfältige Erfüllung unserer vertraglichen Verpflichtungen ein und haften für damit im Zusammenhang stehende indirekte und direkte Schäden ausschliesslich, wenn wir sie absichtlich oder grobfahrlässig verursacht haben. Die Haftung für indirekte und direkte Schäden, welche wir durch leichte Fahrlässigkeit verursacht haben, werden wegbedungen.
- 12.2 Zur Vertragserfüllung können wir Dritte bzw. Hilfspersonen beziehen und haften auch in diesem Fall nur bei absichtlich oder grob fahrlässig verursachtem Schaden.
- 12.3 Für Dritte, die wir zusammen mit dem Käufer auswählen, haften wir nicht. Diesen gegenüber handeln wir im Namen und auf Rechnung des Käufers.
- 12.4 Soweit wir technische Auskünfte geben oder beratend tätig werden und diese Auskünfte oder Beratung nicht zu dem von uns geschuldeten, vertraglich vereinbarten Leistungsumfang gehören, ge-

## 12. Liability

- 12.1 We answer for the careful fulfilment of our contractual obligations and are only liable for indirect and direct damages being connected with that, if we have caused them deliberately or gross negligently. The liability for indirect or direct damages we caused with minor negligence is excluded.
- 12.2 To the performance of a contract we are entitled to call third parties or associates and are only liable in this case for damages caused deliberately or gross negligently.
- 12.3 We are not liable for third parties whom we selected together with the purchaser. Opposite these we act in the name and on behalf of the purchaser.
- 12.4 Where we provide technical information or serve in a consulting role and this information or consulting is not included within the contractually-agreed scope of performance owed by us this shall take place free

- schieht dies unentgeltlich und unter Ausschluss jeglicher Haftung. of charge and subject to the exclusion of all liability.
- 12.5 Die Haftung wegen schuldhafter Verletzung des Lebens, des Körpers und der Gesundheit bleibt unberührt, dies gilt auch für die zwingende Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz. 12.5 Liability for wilful injury to life, bodily integrity and health shall remain unaffected; this also applies to liability under the Product Liability Act.
- 12.6 Unsere Haftung aus einer von uns übernommenen Garantie bestimmt sich nicht nach den vorstehenden Vereinbarungen, sondern nach den Garantiebedingungen und den gesetzlichen Bestimmungen. 12.6 Our liability under a warranty assumed by us is not governed by the above agreements, but instead, by the terms of the warranty and statutory laws.
- 12.7 Die vorstehenden Vereinbarungen gelten unabhängig vom Rechtsgrund einer Haftung, insbesondere auch für außervertragliche und deliktische Ansprüche. 12.7 The above agreements shall apply irrespective of the legal grounds for liability and in particular to claims founded outside of contract and in tort.
- 12.8 Soweit nicht in dieser Ziffer 12 etwas anderes vereinbart ist, ist die Haftung des Verkäufers im gesetzlich zulässigen Rahmen ausgeschlossen. Dies gilt auch im Hinblick auf unsere Vertreter und Erfüllungsgehilfen. 12.8 Provided not otherwise set out in this section 12, the liability of the seller is excluded to the extent permitted by law. This shall also apply with regard to our representatives and agents.
- 13. Besondere Bedingungen für Lohnarbeit** **13. Special terms for commission processing**
- 13.1 Voraussetzung für unsere Leistungserbringung ist, dass der Käufer uns zu allen von uns zu behandelnden Werkstücken eine schriftliche Bestellung mit folgenden Angaben übergibt: 13.1 It is a precondition for the provision of our services that the purchaser provides us with a written order in respect of all of the components that are to be processed by us containing the following information:
- a) Bezeichnung, Anzahl bzw. Stückzahl, Nettogewicht, Wert des Werkstücks und Art der Verpackung; a) description, number or number of units, net weight, value of the component and type of packaging;
- b) Werkstoff; b) material;
- c) gewünschte Behandlung; c) requested processing;
- d) Angaben zum gewünschten Prüfverfahren. d) details on the testing process requested.
- 13.2 Soweit nichts anderes vereinbart wird, sind die von uns zu behandelnden Werkstücke mitsamt den erforderlichen Dokumenten nach Ziffer 13.1 auf Kosten und Gefahr des Käufers bei uns anzuliefern und nach Fertigstellung unserer Lohnarbeiten dort abzuholen. Ist die Versendung der Werkstücke vereinbart, geht die Gefahr mit der Übergabe an die Bahn, den Spediteur oder den Frachtführer bzw. mit Beginn der Lagerung, spätestens jedoch mit Verlassen unseres Werkes oder La-
- 13.2 Provided not otherwise agreed, the components to be processed by us shall be delivered to us together with the required documentation pursuant to section 13.1 at the costs and risk of the purchaser and shall be collected there once our commission processing has been completed. Where the shipping of the components is agreed, risk shall be transferred to the purchaser upon the goods being delivered to the railway, the shipping agent or the freight forwarder or upon the commencement of storage, but in

gers, auf den Käufer über; dies gilt auch dann, wenn wir die An- oder Ablieferung mit eigenem Transport übernommen haben.

any event no later than when the components leave our factory or warehouse; this shall also apply where we have assumed responsibility for the collection and delivery with our own transportation means.

13.3 Die von uns als Lohnarbeit zu erbringende Behandlung der Werkstücke erfolgt insbesondere nach den vom Käufer mitgeteilten Informationen als Dienstleistung nach den Regeln der Technik. Eine Gewähr für den Erfolg der Behandlung geben wir nicht. Führt die von uns vertragsgemäß und entsprechend den Angaben nach Ziffer 13.1 durchgeführte Behandlung nicht zum Erfolg, ohne dass wir dies zu vertreten haben, bleibt der Käufer verpflichtet, die vereinbarte Vergütung zu bezahlen. Erforderliche und vom Käufer gesondert beauftragte Nachbehandlungen werden dem Käufer zusätzlich in Rechnung gestellt.

13.3 The processing to be performed by us on the components as commission processing shall be performed in particular pursuant to the information provided by the purchaser as a service in compliance with engineering codes. We provide no warranty for the success of the processing. Where the processing performed by us in accordance with the contract and in accordance with the information under section 13.1 does not result in success without us being responsible for this, the purchaser remains liable to make payment of the agreed compensation. Any subsequent processing that is required and separately ordered by the purchaser will be additionally charged to the purchaser.

13.4 Bei Schäden am Werkstück und bei sonstigen Mangelschäden richtet sich unsere Haftung nach Ziffer 12.

13.4 Our liability for damage to the components and other damages as a result of defects is governed by section 12.

#### 14. Compliance

Der Käufer verpflichtet sich, sämtliche gesetzlichen Vorschriften, insbesondere diejenigen zur Bekämpfung der Korruption, des Wettbewerbs- und des Kartellrechts zu beachten. Insbesondere versichert er, dass er unseren Mitarbeitern oder diesen nahestehenden Personen keine unzulässigen Vorteile anbietet, verspricht oder gewährt. Die gleichen Pflichten gelten für die Mitarbeiter des Käufers, seine Erfüllungsgehilfen und sonstige Dritte, die nach Weisung des Käufers handeln und vom Käufer entsprechend zu verpflichten sind.

#### 14. Compliance

The purchaser undertakes to comply with all legal requirements, in particular with those in connection with the prevention of corruption, unfair trade practices and competition laws. In particular, it undertakes to refrain from offering, promising or granting our employees or relatives of these any illegitimate benefits. The same duties apply in respect of the employees of the purchaser, its agents and other third parties acting on the instructions of the purchaser and who shall be required to provide corresponding undertakings.

#### 15. Datenschutz

Wir sind berechtigt, Daten unserer Käufer im Sinne des Datenschutzgesetzes im Rahmen der Zweckbestimmung des Vertragsverhältnisses zu speichern oder zu verarbeiten.

#### 15. Data protection

We are authorized to store or process purchaser information in terms of the Data Protection Act in the context of the purpose clause of the contract relationship.

#### 16. Umweltklausel/Verpackungen

16.1 Der Käufer hat bei der Entsorgung der Ware unsere warenbegleitenden Informationen zu beachten und sicherzustellen, dass die auf dem Lieferschein spezifizierte Ware ordnungsgemäß nach Maßgabe

#### 16. Environmental clause/packaging

16.1 In disposing of the goods the purchaser shall comply with the information accompanying the goods and shall ensure that the goods specified on the bill of delivery are properly disposed of in accordance with statutory

	laws.
16.2 Der Käufer ist verpflichtet, die Entsorgung auf eigene Kosten vorzunehmen. Bei Wiederverkauf der Ware oder deren Bestandteilen hat der Käufer diese Verpflichtung auf den nächsten Käufer zu übertragen.	16.2 The purchaser is obliged to arrange for such disposal at its own cost. The purchaser shall transfer this obligation to a subsequent purchaser upon the resale of the goods or their components.
<b>17. Gewerbliche Schutzrechte und Urheberrechte</b>	<b>17. Intellectual property rights and copyrights</b>
17.1 Wenn Dritte aufgrund der Benutzung der Lieferung / Leistung durch den Käufer Ansprüche wegen Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten gegen diesen erheben, hat uns der Käufer unverzüglich schriftlich zu unterrichten. Für diese Fälle behalten wir uns alle Abwehr- und außergerichtlichen Maßnahmen zur Rechtsverteidigung vor. Der Käufer hat uns hierbei zu unterstützen.	17.1 The purchaser shall notify us immediately in writing if third parties assert claims based on the infringement of intellectual property rights or copyrights against the purchaser based on its use of the goods/services. In these cases we reserve all rights to defend against such claims and to undertake all out-of-court measures to secure the defence of our legal position. The purchaser shall support us in doing so.
17.2 Für die Verletzung gewerblicher Schutzrechte oder Urheberrechte Dritter haften wir nur, wenn diese Rechte dem jeweiligen Dritten auch für das Territorium der Schweiz oder des Landes, in das die Lieferung erfolgen soll, oder der Staaten, in denen der Kaufgegenstand nach dem Vertragszweck verwendet werden soll, zustehen. Letzteres gilt nur insoweit, als die vom Vertragszweck erfassten Staaten in der Auftragsbestätigung ausdrücklich bezeichnet worden sind.	17.2 We shall only be liable for the infringement of intellectual property rights or copyrights of third parties where the respective third party is also entitled to such rights in the territory of Switzerland or the country in which delivery is to be made or the country in which the subject of the purchase is intended to be used pursuant to the purpose of the contract. The latter shall apply only where those countries covered by the purpose of the contract have been expressly set out in the confirmation of order.
<b>18. Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht und Teilnichtigkeit</b>	<b>18. Site of performance, venue, applicable law and partial invalidity</b>
18.1 Für diese Geschäftsbedingungen und die gesamten Rechtsbeziehungen zwischen Verkäufer und Käufer gilt das Schweizerische Recht unter Ausschluss des UN-Kaufrechts.	18.1 These general terms and conditions of sale and the legal relationship between the seller and the purchaser are governed by the laws of Switzerland subject to the exclusion of UN commercial law.
18.2 Sollte eine Bestimmung in diesen AVB unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Wirksamkeit aller sonstigen Bestimmungen oder Vereinbarungen hiervon nicht berührt.	18.2 Where a term of these GTCs is or shall become ineffective the effectiveness of all of the remaining terms and agreements shall remain unaffected.
18.3 Erfüllungsort für alle Verpflichtungen aus dem Vertragsverhältnis ist unser Geschäftssitz. Gerichtsstand für alle Streitigkeiten ist der Sitz der Swiss Optic AG.	18.3 The site of performance for all duties under the contractual relationship shall be the site of the registered office of Swiss Optic AG.
18.4 Die deutsche Version der AVBs ist bindend	18.4 The German version of the GTCs is binding

und geht insbesondere im Falle von Widersprüchen, Unklarheiten oder Unvollständigkeitsen der englischen Version vor.

and comes first especially in the case of objections, lack of clarity or incompleteness with the English version.

Heerbrugg, 08. Februar 2013